



吉娃斯 愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

卑南族語

第2集
爸爸冒煙了

翻譯 林朱珮、林清美

配音 林朱珮

吉娃斯愛科學

卑南族語版 《蒂娃愛科學》

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





mabulebul i ama

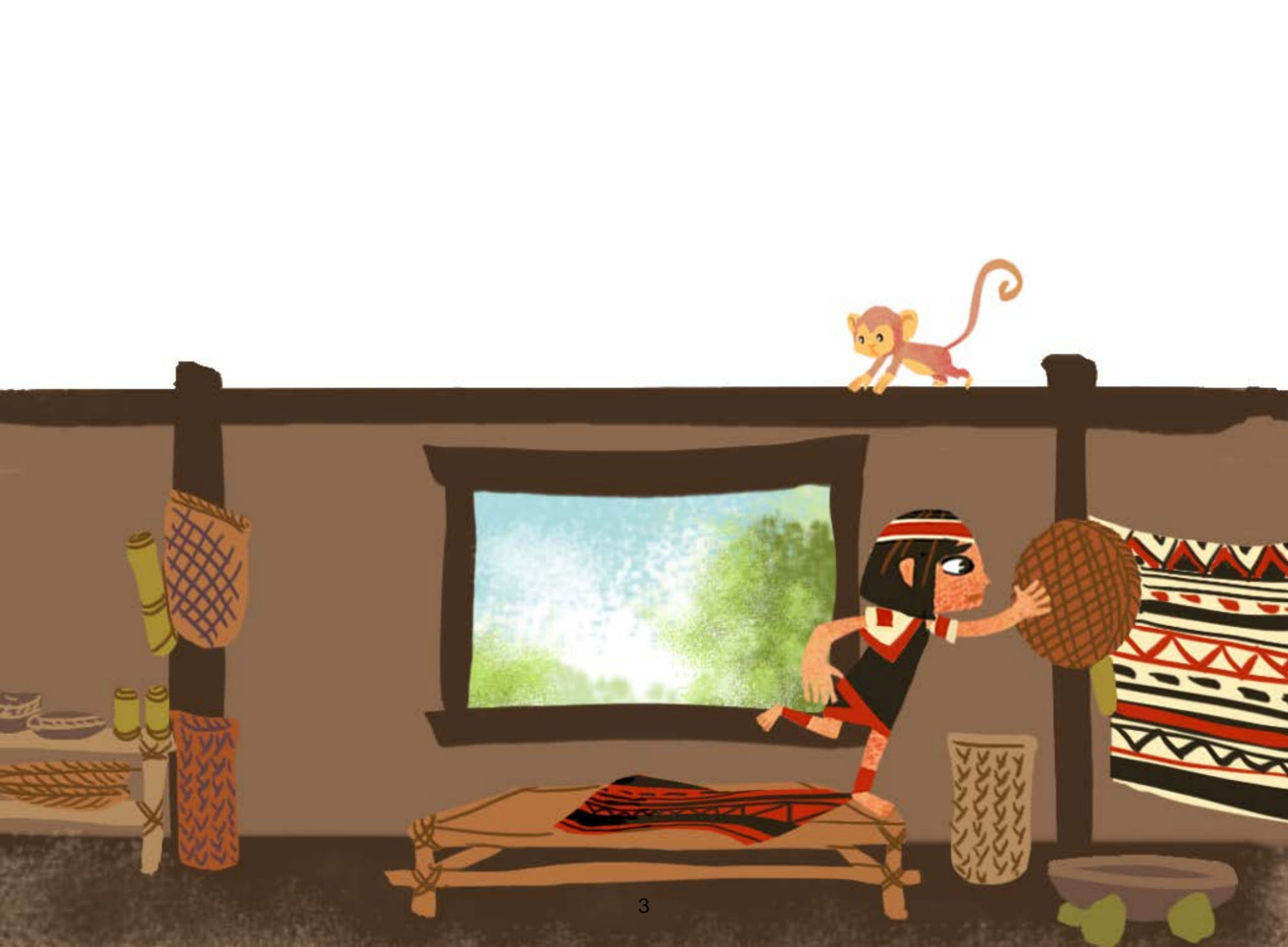


Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了







uniyan tu papana kan Tiwa!



Giwas's bow is missing!



蒂娃的弓不見了！







kamamau i ama na melrasedr.
adriyalra marayas marengay i ama dra
a babayan i adri karuwa penana kema.



Dad must have hidden it! He's always
saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女
生不可以射箭。







kemadri i ama, adri tu lrasedri tu
papana kan Tiwa. papulrang semeket
kantu papana i.



Dad said he didn't hide Giwas's bow,
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏蒂娃的弓，只是幫忙
修好她的弓。







adri pakupanaan dratu ngai kan
temamataw i Tiwa. aw miilremesan
mupatraran.



Giwas didn't believe her dad, so she
got angry and ran away.



蒂娃不相信爸爸的話，生氣地跑走了。







muka Ira i awatr patengetengedran i,
ilremes driya i Tiwa!



At the ancient battlefield, Giwas was
still very angry!



在古戰場，蒂娃還是很生氣！







magerareger dra magingaging na dare.
iuwa dra pakireb na maidraudr!



Suddenly the earth began to shake; a
huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！







marengay i Ahuy i, na maidraudr i, amau
na gerger na parekakuda kana ulraya i
makadare kana dare na matrina na kuraw.



Behuy said, earthquakes occur when a
bee disturbs a giant underground carp.



阿卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下大
鯉魚。







an ta drimutraw driya na gerger i.
adri Ira waidraudr na dare!



So if you can catch the bee there
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！







i Sapayan i, kemadri marengay. na
maidraudr i, amau tu kinaguwaguan
kana dare na kasatrebitrebian.



But Bayan said, earthquakes are caused
when tectonic plates move.



沙巴漾卻說，地震是地殼板塊運動造成的。







nanta dineelran na dare i, amau nantu
ipatraratraran tu kara kana ti-ciw.

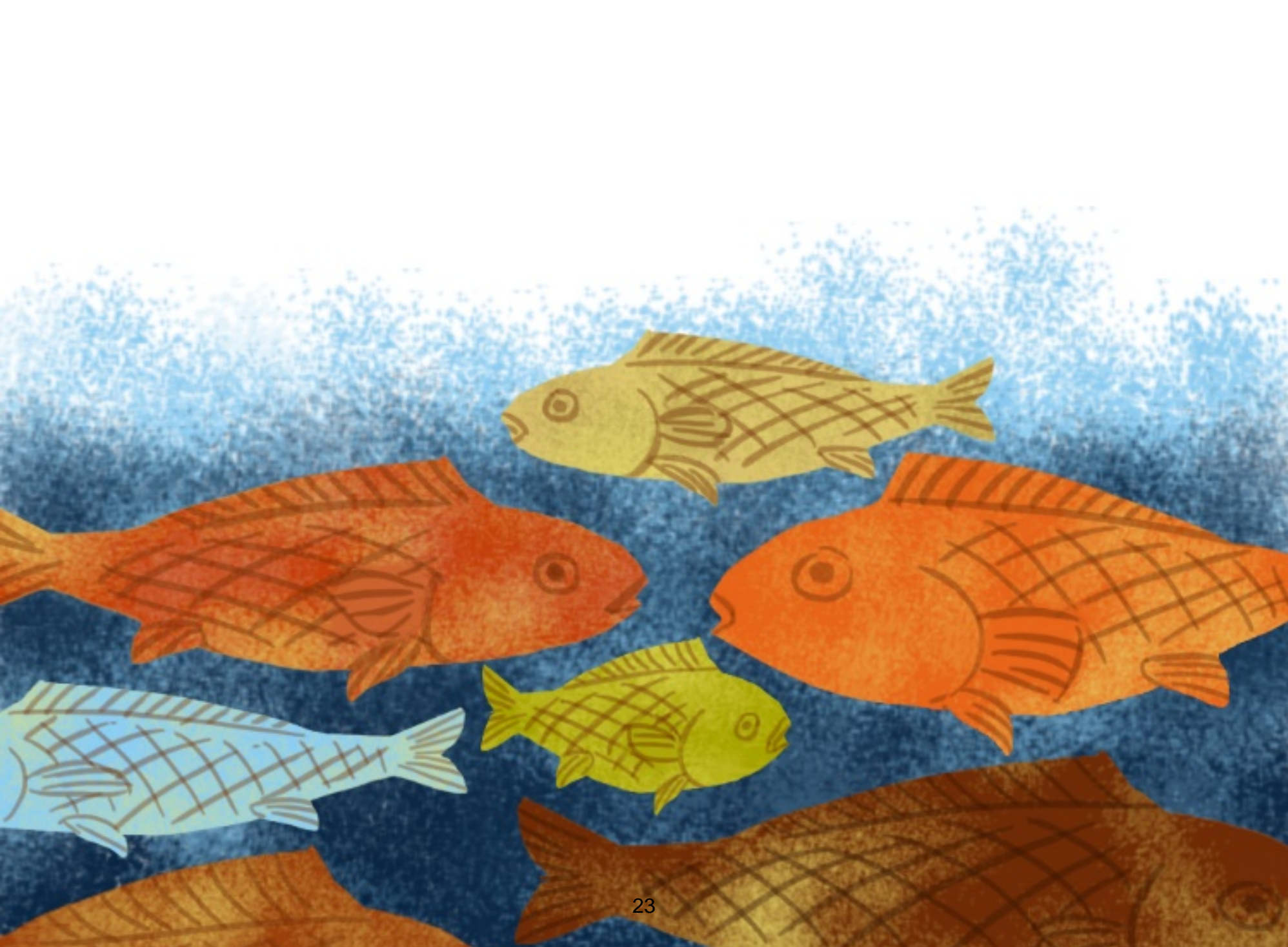


The ground under our feet is the outer
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。







kara kana dare i, amau tu pinarekerekepan
dra samaya a matrina dra kasatrebitrebian
dra kara. kamawan dratu batibatiyan kana
Pinuyumayan. i makadare kana dare i, ulraya
a samaya a matrina a kuraw na kema.



The Earth's crust is made up of large tectonic
plates, like the many underground carp of
Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像卑南族傳說
中地底下有幾隻大鯉魚。







na kasatrebitrebian na kara i, kurenang kana yēn-ciyang muasalr mudriyudriyu. kamawan kana matrina na kuraw melralranguy i makadare kana dare.

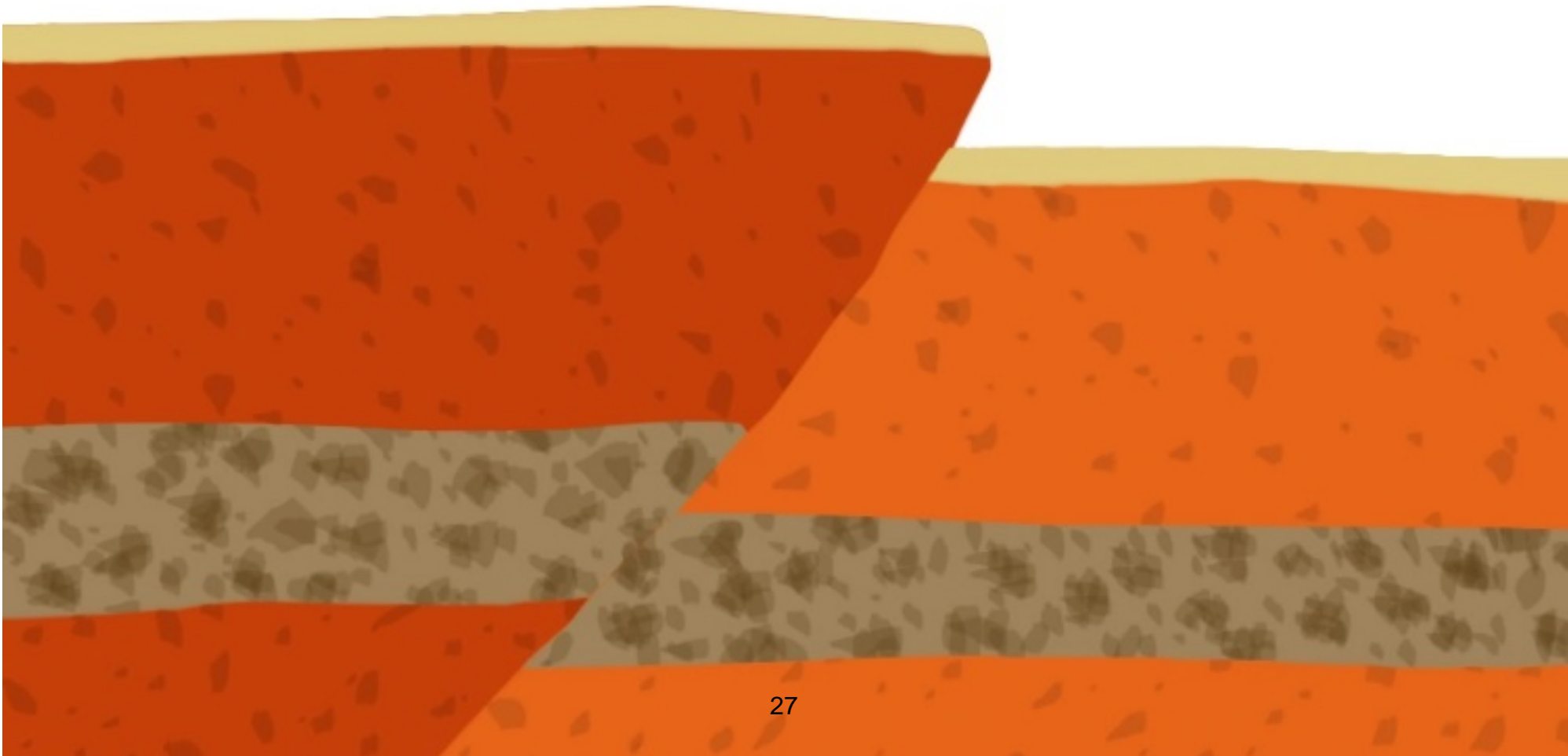


Tectonic plates move along with viscous mantle, like a great carp swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底下游動。







nadrini na kasatrebitrebian na kara i, an
numa i, masalralretruk dar. adri i,
maetratreetr dar.



These tectonic plates sometimes crash
or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，







aw mubasuk dar na maidraudr.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。







an maidraudr i, an numa i
mupatraran dar a ebing!

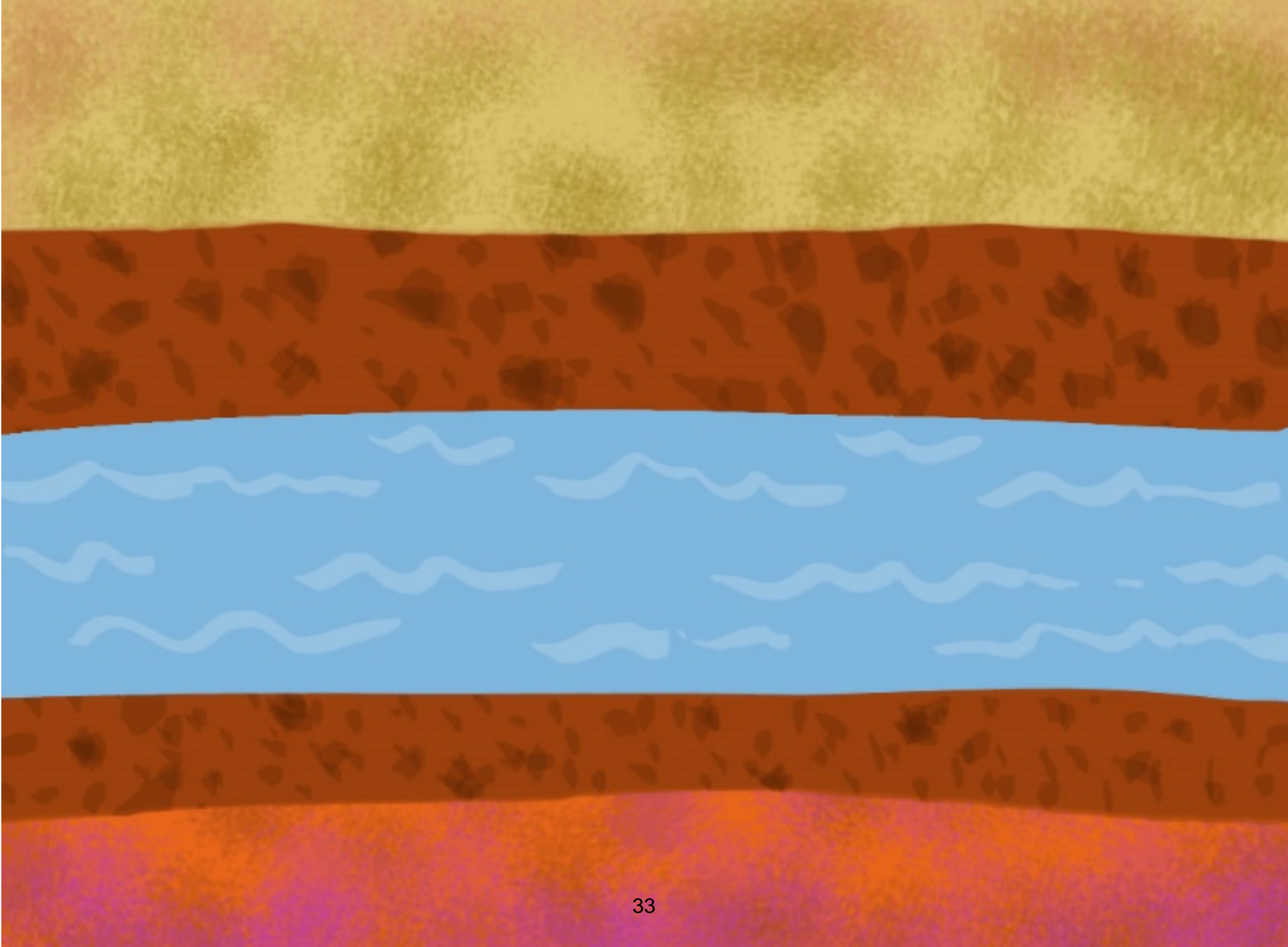


Sometimes, after earthquakes,
hot springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！







adriyalra kadri makadare kana dare i, a
maretadratadrar a marekasama a
barasa aw a dare a mareetietib. i sabak
i, ulraya a mutabanaw a enay.

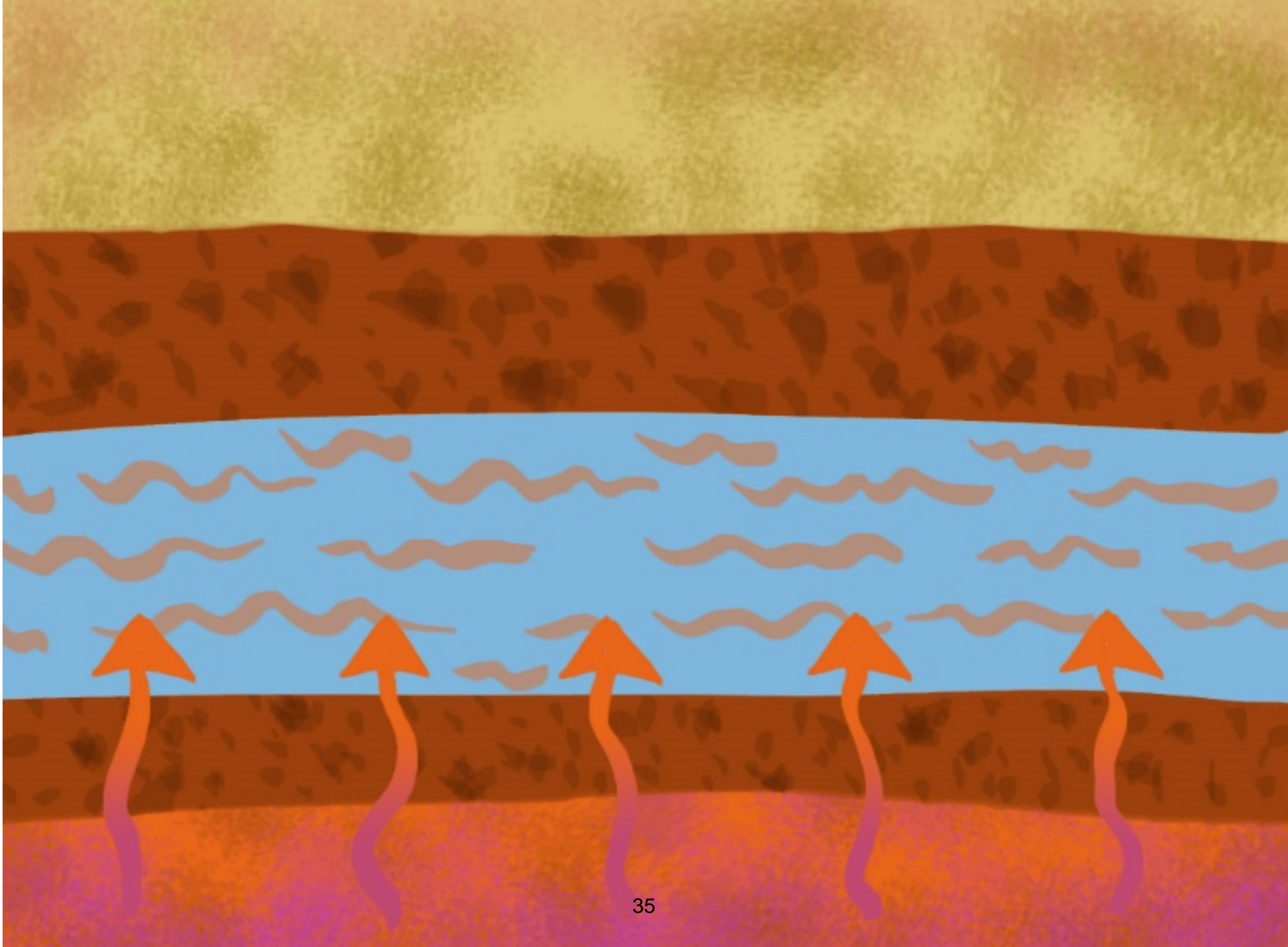


There are many layers of stone and soil
underground, including a reservoir layer
storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，
其中有儲蓄地下水的儲集層。







na enay makadare kana dare i, tu
biasaw Ira kana biasan i sabak kana
dare aw bias Ira.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。







an maidraudr dar i, murengatr na dare i, na bias na enay benelruwi kemay kana murengatr na dare mupatraran.



During an earthquake, the Earth's crust cracks and the hot water sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的地下水從裂縫噴出來。







amau idru nanta ninauwan na ebing!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！







adri ta malradram dra, i Alian i,
paetreng Ira tu kinalradraman dra
ulraya a ebing kadrini!



They were surprised to find that Nainai
had already found a hot spring!



沒想到阿力岸早就發現這裡的溫泉了！







tu papanan kan Tiwa i, arawa amau i
Alian na emalak!



It turns out it was Nainai who took
Giwas's bow!



原來蒂娃的弓是被阿力岸拿走的！







i Tiwa i, menau kana papana dra
sineketan Ira. arawa panaan tu
nirengayan kan namalri i!



Giwas discovered that her bow had
been repaired. Dad was telling the
truth!



蒂娃發現弓有修理過的痕跡。原
來爸爸說的是真的！







i Tiwa i, tu kalrengetraw i temamataw i.



Giwas had wrongly blamed her father.



蒂娃誤會爸爸了。







kadraruwa wari i, muka semungala
igelayan kema kan temamataw i Tiwa.
i temamataw i, tu pakalrakay Ira dra
ngai i Tiwa.



The next day, Giwas apologized to her
dad, and he forgave her.



第二天，蒂娃向爸爸道歉，爸爸也原諒了
蒂娃。







i Tiwa i, tu pilrangaw i temamataw
muka kanantu ninauwan na ebing.
salaw semangal nadrunu!



Giwas took her dad to the new hot
spring they had discovered.
They were all very happy!



蒂娃帶爸爸來到新發現的溫泉。
大家都好開心！



《吉娃斯愛科學》- 卑南族族語版 《蒂娃愛科學》

第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：林朱珮、林清美

族語配音：林朱珮

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

